



*La Scène du Balcon* et *Atypik Production-diffusion* présentent  
dans le cadre de *Lectures en scène*

## DOSSIER DE PRESSE



**Judith Magre**  
lit



*L'accompagnatrice*  
de **Nina**  
**Berberova**

lecture musicale  
mise en espace : Harold David  
avec Yves Martin, contrebassiste

à l'occasion de l'année croisée France-Russie 2010

## Présentation

Faire entendre, résonner, découvrir et savourer des œuvres romanesques d'écrivains vivants par de grandes voix du théâtre et du cinéma français, tel est le principe qui définit ces *Lectures en scène*.

La lecture à voix haute des textes par des comédiens est associée à d'autres formes d'expression artistique (musique, danse, arts plastiques, arts de la piste ou vidéo...) qui se glissent, s'intercalent, se superposent, sur le principe pictural du collage, à la littéralité imposée par la nature particulière d'œuvres qui ne sont pas, a priori, destinées à être représentées.

Là surgit une émotion, une beauté et surtout le plaisir d'éprouver toute la puissance d'évocation de la littérature ; un écho réinventant, par l'incarnation dans la chair des artistes présents sur scène, le geste qui l'a fait naître.



### **Нина Николаевна Берберова (Nina Berberova)**

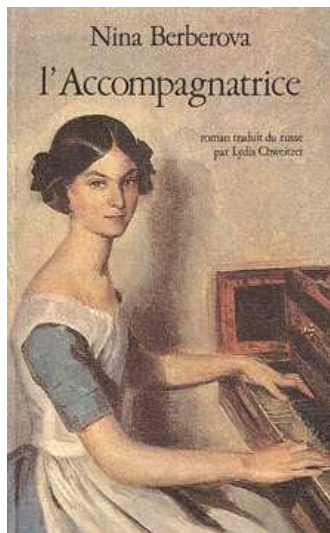
**Saint Peterbourg 8 août 1901 - Philadelphie le 26 septembre 1993**

Née d'un père haut fonctionnaire des finances, « russe européen libéral » et d'une mère à l'esprit victorien qui fut pour elle un contre-modèle, Nina Berberova est très tôt éprise d'indépendance. Après la révolution d'octobre 1917, elle suit sa famille à Moscou puis à Rostov-Sur-le-Don et regagne Petrograd en 1921. Elle y fréquente des poètes acméistes du cercle de N. Goumilev.

C'est là qu'elle rencontre le poète Vladislav Khodassévitch, avec lequel elle émigre en juin 1922 et qu'elle quittera en 1932 : tous deux vivent d'abord dans l'entourage de Gorki. En avril 1923, ils s'installent à Paris où Nina travaille comme journaliste au quotidien de l'émigration russe, *Les Dernières Nouvelles*. Elle commence alors une oeuvre romanesque inspirée par l'expérience de l'émigration. Le premier récit paraît en 1928.

Après l'Occupation, qu'elle passe dans les environs de Paris, l'écrivaine travaille au quotidien *La Pensée Russe* : elle y rédige la page littéraire hebdomadaire... Mais l'attitude pro-soviétique de l'intelligentsia parisienne la pousse à émigrer en 1950 aux Etats-Unis. Après différents petits métiers (et sa naturalisation en 1954 à la suite d'un mariage blanc), Nina Berberova enseigne la littérature russe à l'Université de Yale puis de Princeton, où elle a pris sa retraite en 1971.

Nina Berberova n'a été découverte par le public français qu'en 1985, à la publication de *L'Accompagnatrice*, nouvelle incluse dans le recueil *L'Allègement du destin*, suivie peu à peu par la majeure partie de son oeuvre. En 1988, elle commence à être publiée dans son pays natal, dans lequel elle est revenue passer deux semaines en 1989 après soixante-sept ans d'un exil difficile mais créateur et sans nostalgie. Elle s'est éteinte à l'âge de 92 ans.



**Résumé :** Dans son journal écrit à Paris avant de mourir, suicidée ou d'une maladie brève et violente, Sonetchka se souvient par bribes éclatées et chaotiques : Elle a dix-huit ans lorsqu'elle rencontre Maria Nikolaevna Travina, célèbre cantatrice.

Elle vit à Saint-Petersbourg, avec sa mère, professeur de piano, et tout, ou presque, alors, lui est indifférent ; sa vie, comme celle des autres, celle de sa mère en particulier, à qui elle ne pardonne pas de lui avoir donné la vie. Car quelle vie ? Une vie de misère et de honte ou l'absence du père cristallise le désespoir de son existence : elle n'a pas choisi de vivre, il lui faut subir.

Maria Nikolaevna est en quête d'une accompagnatrice. Elle est belle, distinguée, pleine de grâce, presque une icône. Et riche. Son mari, Pavel Fédorovitch est un homme d'affaires qui brasse des millions comme d'autres du vent. D'emblée, Sonetchka plaît à Maria. Elle est douée, discrète - tellement insignifiante qu'elle ne risque guère de lui faire de l'ombre lorsqu'elles seront toutes deux côte à côte sur la scène - et surtout docile et sans avenir. Quels que soient ses projets, Sonetchka la suivra, toujours.

Sonetchka entre donc au service de Maria comme accompagnatrice. Les besoins essentiels sont comblés : elle n'a plus faim, plus froid, et, sans qu'elle sache trop bien comment, quelque part, sa vie commence...

### **Notes d'intention par Harold DAVID**

Trois principes fondamentaux ont présidé à la mise en lecture à voix haute de l'oeuvre de Nina Berberova :

D'abord le choix d'une parole à une voix restituée sous la forme du monologue, afin de préserver à l'oeuvre de l'auteur sa littéarité romanesque, et plus spécifiquement, sa nature de « journal » ; Puis, le choix d'introduire un rapport dialogique entre le personnage de Sonetchka, l'accompagnatrice, et celui de Maria Nikolaevna, la cantatrice, afin de dégager une dramatisation de la relation entre elles ; Enfin le choix d'une temporalité différente de celle du roman, afin de privilégier l'immédiateté du récit fait par le personnage de Sonetchka de son histoire.

Trois axes de travail ont été privilégiés : Le resserrement de l'histoire autour de la relation entre les deux personnages principaux ; La suppression ou la contraction de certains personnages ; Un choix et une structuration particulière des passages extraits de l'oeuvre.

Le travail d'adaptation a constitué plus en une mise en forme dramaturgique, sur le principe du théâtre-récit décrit précédemment, qu'en une transposition dramatique. Toujours, le souci a été de trouver l'équilibre entre l'écriture, la langue et la pensée de Berberova tout en donnant à l'oeuvre une dimension dramatique à même de répondre aux nécessités de la scène, telles qu'elles ont été envisagées dans le projet dramaturgique.



**Judith MAGRE** Etudiante au cours Simon, elle rencontre Jacques Charon et Sophie Desmarets puis débute dans la compagnie Renaud-Barrault où elle joue *Judith*, *La Cerisaie* et *L' Orestie*. Elle entre ensuite au fameux Théâtre national populaire pour jouer des pièces de Brecht, Euripide, Gorki, Vauthier. Judith Magre s'illustre ensuite sur les planches et les écrans dans des mises en scènes audacieuses de créateurs contemporains, de Stephen Berkoff à Thomas Bernhard, depuis de nombreuses années. Deux fois lauréate du Molière de la meilleure comédienne, Judith Magre a tourné tant pour le cinéma que la télévision. Au théâtre, elle a joué, entre autres, sous la direction de : Jean-Louis Barrault, Patrice Kerbrat, Jean-Pierre Miquel, Robert Cantarella, Georges Lavelli... et a marqué l'histoire du théâtre et du cinéma français de sa présence inoubliable.



**Yves MARTIN** Né à Boulogne-sur-Mer, il fait ses études musicales (contrebasse, harmonie) au Conservatoire National de cette même ville, puis au C.N.R.S de Versailles. Professeur de contrebasse aux conservatoires de Ste-Geneviève-des-Bois, de St-Michel-sur-Orge et Ballancourt. Musicien de jazz, il se produit régulièrement dans Paris et sa région (Alliance Jazz-club, Petit Journal, Bilboquet, Chez Papa...). Poly-instrumentiste, sa curiosité musicale l'amène à travailler sur des projets aussi divers que l'improvisation, le free jazz, les musiques orientales mais aussi la musique électronique.



**Harold DAVID** Titulaire d'un D.E.A. en Arts du spectacle sur les ateliers d'écriture en milieu scolaire, son parcours est jalonné d'une expérience pluridisciplinaire de médiateur culturel, de metteur en scène, de comédien et d'auteur. Ainsi, après avoir travaillé pour l'association *Théâtrales*, autour de l'écriture dramatique contemporaine, au *Mot de Passe* où il a suivi différents projets autour de l'éducation artistique, il a été engagé à La Maison des écrivains pour gérer successivement deux programmes d'interventions d'écrivains en milieu scolaire et universitaire.

Directeur artistique de La Scène du Balcon depuis 1998, il a signé deux mises en scène pour cette structure : « L'Ombre de Mart », de Stig Dagerman, et « Diptyque », d'après l'oeuvre de Nina Berberova et l'un de ses textes « Orchampt », publié aux Editions Acoria. Entre 2002 et 2006, il a également mis en scène *Un garçon impossible* de Peter S. Rosenlund, *Saint-amour* de Michel Azama, *La Voix humaine* de Cocteau, mis en espace des lectures à Deauville avec Judith Magre, Patrick Chesnais et Andréa Ferreol et mis en scène « Elektroschocked » de et par la soprano Françoise Vanhecke, Il a aussi mené auprès de publics scolaires, plusieurs ateliers et stages, dans la région Ile de France. Dans ce cadre, il a créé *Le Pont de Pierres et la Peau d'images* de Daniel Danis, avec des comédiens professionnels des élèves de collège. Ce spectacle a été lauréat des Tremplins Jeunesse de la ville de Drancy. Harold David est également lauréat d'une bourse du Centre national du Livre (2001). Il travaille actuellement à l'écriture d'un roman, *L'accident*, ainsi qu'à celle d'un livret d'opéra, *Heimatlos*, pour le compositeur Dominique Preschez.

Directeur artistique d' « Une Saison de Lecture dans le 2<sup>e</sup> arrondissement de Paris » depuis son origine, il est également co-directeur d' « Éclats, Festival de la voix au Pays de Dieulefit » depuis 2002. Il a été nommé directeur du Festival de littérature « Est-Ouest » à Die dans la Drôme en février 2008.

tous contacts professionnels :

**Harold David**  
téléphone : 01 42 96 34 98 - mobile : 06 81 25 19 73  
[scenedubalcon@aol.com](mailto:scenedubalcon@aol.com)

**conditions techniques et financières :**

merci de nous contacter pour tout renseignement  
concernant les conditions d'accueil de la lecture-spectacle.

## **La Scène du Balcon / Atypik Production-Diffusion**

8, rue Monsigny 75002 Paris  
téléphone : 01 42 96 34 98 - télécopie : 01 42 96 00 35

direction : Harold David  
secrétariat général : Jérôme Frioux-Toublant  
chargée de diffusion : Sandra Gresse

Producteur et diffuseur, l'association La Scène du Balcon organise  
des manifestations culturelles (saisons culturelles, festivals...)  
et développe autour du théâtre, de la musique et de la littérature,  
une démarche d'action culturelle.

pour nous retrouver sur internet :

[www.scene-du-balcon.com](http://www.scene-du-balcon.com)  
[www.atypik-diffusion.com](http://www.atypik-diffusion.com)  
[www.saison-lecture.fr](http://www.saison-lecture.fr)



**licences d'entrepreneurs du spectacles :**

atypik production-diffusion 7501770/71 - la scène du balcon 2-1023151 / 3-1023153